

BEYOND WORDS  
盡在不言中

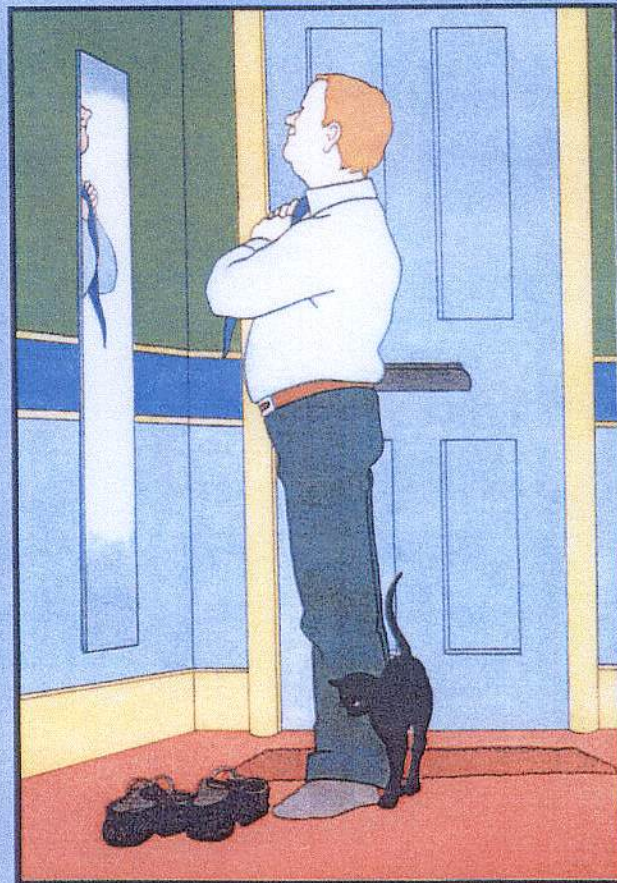
George Gets Smart

阿材學「醒自」了

作者：Sheila Hollins, Margaret Flynn  
and Philippa Russell

插圖：Catherine Brighton

翻譯：東華三院賽馬會復康中心



東華三院賽馬會復康中心

# George Gets Smart

## 阿材學「醒目」了

作者：Sheila Hollins, Margaret Flynn  
and Philippa Russell

插圖：Catherine Brighton

翻譯：東華三院賽馬會復康中心

Books Beyond Words

Gaskell / St. George's Hospital Medical School  
LONDON

# BEYOND WORDS

## 盡在不言中

- 學習障礙人士輔導系列 -



承蒙 英國 St. George's Hospital Medical School 及  
The Royal College of Psychiatrists, Gaskell, London 支持，  
慷慨授權東華三院賽馬會復康中心將其刊物 Beyond  
Words (「盡在不言中」) 系列其中九本翻譯成中文及作有  
限量印製，惠及有需要人士，謹此鳴謝。

謹以此書獻給本港的智障朋友、照顧支援者及社會服  
務界友好，深願帶來更多超越文字的溝通和了解。



## 阿材學「醒目」了(George Gets Smart)

讀者 / 照顧者如果不想自行編作故事，請參閱以下內容：

### 圖片編號

1. 阿材是時候要起床啦！
2. 阿材準備出門了。他看來亂七八糟。
3. 快遲到了！他趕著出去，連跟媽媽說再見也趕不及了。
4. 阿材和工友一起將重重的石塊搬到手推車上。  
工作很辛苦，他們熱得滿頭大汗。
5. 休息喫些小點。阿材仍是又熱又大汗。
6. 他坐公車回家。一身汗臭，令人們都望著他。  
大家都不想坐近有異味的人。
7. 放工後，阿材去食店飲點東西。
8. 人人都望著阿材，他仍是一身汗臭。  
沒有人想告阿材他身有異味。
9. 阿材坐下來飲啤酒。沒有人想跟他一起坐。  
他覺得很孤單。
10. 連貓兒也停下來瞪著他。可惜貓兒不能告訴他身有汗臭。
11. 媽媽給他倒了一杯茶。他很不開心 — 他不想和媽媽談話。
12. 他受夠了，索性回樓上房間睡覺。
13. 鏡子「說」：你怎麼不好好清潔自己！  
他真想自己「醒目」一點。

14. 媽媽看看手錶。阿材在浴室裏面作什麼？
15. 阿材開著了浴灑卻沒有洗澡。他坐著想：「管他的」。
16. 阿材爬上床 — 仍是一身汗臭。還是穿著未洗的內衣褲。
17. 媽媽說：「你仍是一身汗臭 — 你的衣衫還是很骯髒」。
18. 媽媽試著：「洗個澡怎樣？」
19. 「不要！」
20. 媽媽為阿材開了一盆水，放些香浴泡泡入水裏，又預備杯飲品在旁邊。
21. 阿材很享受泡泡浴，一邊又聽著「收音機」。
22. 媽媽把替換的乾淨衣物放在浴室門外。
23. 她又把換下來的骯髒衣物拿去洗。
24. 阿材把髒衣物放進洗衣機。媽媽弄了杯咖啡。
25. 阿材和媽媽燙衣服、摺衣物。
26. 阿材再出門了。兩人都心情暢快。  
  
阿材看來整潔光鮮，媽媽真以他為榮。
27. 阿材為明天午餐買了些生果。
28. 阿材去食店跟朋友見見面。
29. 這回阿材和朋友去跑步。
30. 朋友說：「你看來很熱呢。」阿材除下上衣。
31. 他越跑越起勁。這感覺真好！
32. 他把汗濕的衣服放入洗衣籃。

33. 他沖了個淋浴，又洗乾淨頭髮。
34. 他放喉高歌，一邊清潔腋下。
35. 又清潔下身。
36. 把腳趾縫也洗乾淨。
37. 他細心抹乾腳，又剪短指甲，撲點乾粉在腳上。
38. 他刷牙。
39. 剃鬚。
40. 噴點止汗劑。
41. 他在鏡裏望望自己。打好領帶。
42. 媽媽跟他說再見。

阿材出門了 — 他看來「醒目」清爽。

呀！這感覺真好。



## 如何使用「盡在不言中」系列

1. 智障或學習有障礙的朋友也許情願自行閱讀本書，不想旁人協助，假如是這樣，請順其自然。
2. 如果並非這樣，請在他身旁坐下，讓他快慢隨意地揭書頁。
3. 另一方面，你可以把書打開到第一頁，並確保讀者能看得見（這方式也適合小組使用）。
4. 如果讀者發問，幫助他們自行回答。
5. 利用一些問題，引發讀者講述故事，例如：  
「你猜那是誰？」  
「發生什麼事？」  
「他／她目前的感受是怎樣？」  
「你有過那樣的感受嗎？」
6. 故事沒有分對或錯 — 讀者本身的故事比書中的故事更重要。
7. 不要期望一次過讀完整本書。
8. 部份讀者不能理解全個故事，卻可以明白其中部份圖片。
9. 請把這套書放在智障人士、親友或照顧者都容易取閱的地方。